

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFMG

LET SLEEPING DOGS LIE, GO FLY A KITE, STRIKE ME UGLY IF - CANDIDATOS A EQUIVALÊNCIAS EM INGLÊS PARA ALGUMAS EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS DO PORTUGUÊS.

Hanju Cedeno Lima (hanjucl@gmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

O campo das expressões idiomáticas é um tema de pesquisa produtivo dentro da Fraseologia, principalmente quando se trata da tradução do par de línguas português-inglês pela dificuldade de se encontrar equivalentes idiomáticos. Na construção de dicionários e glossários em geral, as pesquisas dessas duas áreas têm se beneficiado com os resultados da Linguística de Corpus que apresenta grandes porções de textos da língua natural que podem descrever usos, frequências e contextos das palavras contribuindo, dessa forma, para uma contextualização das unidades léxicas e seus correspondentes quando os dicionários ou glossários são bilingues. Com base nessa prerrogativa objetivamos analisar contextos na investigação em corpora que contivessem candidatos a correspondentes tradutórios do inglês para certas expressões idiomáticas zoonímicas do português. Dessa forma, a realização de pesquisas computacionais de contextos e exemplos foi uma abordagem empírica para o estudo da língua. Ela forneceu dados de textos autênticos que permitiram uma análise qualitativa e quantitativa das expressões zoonímicas estudadas. Como desenvolvimento da pesquisa nos encontros do grupo de estudo do PIVIC 2022-2023 foi discutido e analisado pressupostos teóricos de pesquisadores da área da Lexicografia, Fraseologia, e Linguística de Corpus com autores como Corpas Pastor (2013), Budny (2017), Tagnin (2008), Viana & Tagnin (2015), Berber Sardinha (2004), entre outros. Este estudo se justificou por poder contribuir com o fornecimento de dados para a elaboração de um dicionário fraseológico em construção, projeto do Glossário Português-inglês de Fraseologia Zoonímica – criação de um banco de dados da professora orientadora. Como metodologia utilizamos a ferramenta de busca do COCA (Corpus of Contemporary American English) um corpus de referência do inglês americano. Como resultado da pesquisa foi possível a inventariação de uma amostra de candidatos a equivalentes do inglês para alguns fraseologismos

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFGD

zoonímicos do português em seus respectivos contextos, dados esses que serão apresentados no evento. Concluímos esta pesquisa afirmando que o aprofundamento dos campos teóricos estudados como a Fraseologia e a Linguística de corpus, abriram um leque de possibilidades de estudos e pesquisa futuros para nós acadêmicos e a participação em grupo de pesquisa muito enriqueceu nossa experiência como pesquisadores, para além do papel de alunos em uma sala de aula.